

Augurios y abusiones

Alfredo López Austin
(introducción, versión, notas y comentarios)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1969

222 p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Fuentes, 7)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 2 de mayo de 2017

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/augurios/abusiones.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LISTAS DE AUGURIOS Y SUEÑOS DE LOS MEMORIALES DE SAHAGÚN



Inic macuilli *parrapho*¹⁴⁸ ipan mitoa in tetzahuitl, in temictli.

[TETZAHUITL]

Inic centlamantli tetzahuitl yehuatl: in aca quicaquia tecuani choca. Mitoaya: “Ye yaumiquiz anozo monamacaz.”

Inic untlamantli tetzahuitl yehuatl: in huactli huehuetzca. Mitoaya: “Ye yaumiquiz.”

Inic etlamantli, yehuatl: yiohualteputztl, yuhquin aca tlaxeloa, cauauhtequi. Yuh mitoaya: “Azo itla ipan muchihuaz.”

Inic nauhtlamantli: in teculotl choca itlapantenco. Mitoaya: “Azo yaumiquiz, anozo ipiltzin miquiz.”

Inic macuiltlamantli yehuatl: in chicuatli in calixcuatl quihuitequi. Mitoaya: “Ye miquiz in chane.”

Inic chicuacentlamantli yehuatl: in chichtli in aca ichan calaquia. Mitoaya: “Ye tetlaximaz.”

Inic chicontlamantli yehuatl: in cozatli, cozamatl. Mitoaya: “In aca quiyacahuiltequi, amo huel yaz in campa yaznequi. Mictiloz, temac-huetzitiuh otlica.”

Inic chicuetlamantli tetzahuitl catca yehuatl: in tochtli in aca ichan calaquia. Mitoaya: “Ye tlalpolihuiz in ichan, anozo ye choloz.”

Inic matlaclamantli¹⁴⁹ tetzahuitl catca yehuatl: in pinahuiztli in otlica oquinamic, anozo calli oquittac. Mitoaya: “Azo cana teixpan ayo, pinauhtiloz.”

¹⁴⁸ Esta breve lista de augurios y sueños corresponden a los folios 303 v., 85 f. y 85 v. de los PM. El hecho de que la foliación no sea corrida se debe a que la hizo persona ajena a Sahagún.

¹⁴⁹ Pasa el texto del octavo al décimo.



Párrafo quinto, en el que se habla de los augurios, de los sueños.

53

AUGURIOS

El primer augurio es éste: alguno oía rugir a la fiera. Se decía: “Ya morirá en la guerra o se venderá.”

El segundo augurio era éste: el *huactli* ríe a carcajadas. Se decía: “Ya morirá en guerra [el que lo oye].”

El tercero es éste: el hacha nocturna, como cuando alguno raja, corta árboles. Así se decía: “Quizá algo le acontecerá.”

El cuarto: el tecolote llora al borde de su tejado. Se decía: “Quizá ya morirá en la guerra, o morirá su hijito.”

El quinto es éste: la lechuza golpea la portada superior de la casa. Se decía: “Ya morirá el dueño de la casa.”

El sexto es éste: el mochuelo se mete en la casa de alguien. Se decía: “Ya cometerá adulterio [el dueño de la casa].”

El séptimo es éste: la comadreja.⁵¹ Se decía: “No podrá ir a donde quiere aquel al que le ha atajado los pasos en el camino. Será muerto; irá a caer en manos de alguno en el camino.”

El octavo augurio es éste: el conejo entraba a la casa de alguno. Se decía: “Ya será destruido su hogar, o quizá [alguno de la casa] huirá.”

El décimo augurio es éste: encontró en el camino al *pinahuiztli*, o quizá lo vio en su casa. Se decía: “Quizá en algún lugar será reprendido frente a la gente, será avergonzado.”

⁵¹ Da el texto dos nombres de la comadreja: *cozámatl* y *cozatli*.



Inic matlactlamantlioce yehuatl: in epatl in aca ichan callaquia anozo uncan mopilhuatia. Motenehuaya: “Ye miquiz in chane.”

Inic matlactlamantli omome tetzahuitl catca yehuatl: in azcame in aca ichan molonia. Mitoaya: “Ye miqui in chane.”

Inic matlactlamantli umei tetzahuitl catca yehuatl: in tlacahueyac in aca quittaya. Yuh motenehuaya: “Ye yaumiquiz.”

Inic matlactlamantli unnahui tetzahuitl catca yehuatl: in tlacanaximilli in aca quittaya. Mitoaya: “Ye miquiz.”

Inic caxtollamantli tetzahuitl catca yehuatl: in centlapachto in aca quittaya. Mitoaya: “Ye miquiz.”

Inic caxtollamantlioce tetzahuitl catca yehuatl: in coyutl in aca quinamiquia anozo quiyacahuiltequia. Mitoaya: “Ye miquiz.”

Auh in altepetl itetzauh catca inic muchihuaya yehuatl: in texcalli xitinia anozo tepetl xitinia, ihuan oc cequi in amo huelticmati.

Niman yehuatl: in tecuanime choca; no itetzauh catca in altepetl, auh oc no cequi, in amo ticmati.

TEMICTLI

In aquin quitemiquia *diablo* quinoza ihuic monetoltiaya.

In aquin quitemiquia, in ical tlatla, mitoaya: “Ye miquiz.” Ihuan in atoco quitemiquia: “Ye miquiz.”

In aquin quitemiquia, in quicochittaya cuico in ichan, motenehuaya: “Ye miquiz.”

Auh in aquin quitemiquia in tepetl xitini ipan, no mitoaya: “Ye miquiz.”

In aquin quitemiquia cuahuatl ipan putztequi, mitoaya: “Ye miquiz.”

In aquin quitemiquia mocaltia, no mitoaya: “Ye miquiz.”

In aquin quitemiquia tonatiuh cuallo, no mitoaya: “Ye ixpopoyutiz, anozo monamacaz.”

In aquin quitemiquia tecuani quicua, motenehuaya: “Ye miquiz.”

In aquin quitemiquia coatl quitecahuia, no mitoaya: “Cohuaci-huiztli, ic miquiz.”



El décimo primero es éste: el zorrillo entra a la casa de alguno o quizá ahí pare. Se decía: “Ya morirá el dueño de la casa.”

El décimo segundo augurio era éste: las hormigas transitan por la casa de alguno. Se decía: “Ya morirá el dueño de la casa.”

El décimo tercer augurio era éste: alguno veía al hombre alto. Así se decía: “Ya morirá en guerra.”

El décimo cuarto augurio era éste: alguno veía al “envoltorio humano de cenizas”. Se decía: “Ya morirá.”

El décimo quinto augurio era éste: alguno veía a la “enteramente aplastaducha”. Se decía: “Ya morirá.”

El décimo sexto augurio era éste: alguno encontraba al coyote o [éste] le cerraba el camino. Se decía: “Ya morirá.”

Era augurio de la ciudad cuando acontecía esto: se rompe un peñasco o se rompe un cerro, y algunos otros que no sabemos bien.

En seguida está éste: las fieras lloran; también era augurio de la ciudad. Y aun otros que no sabemos.

54

SUEÑOS

El que soñaba al diablo, lo imprecaba.

Del que soñaba que su casa ardía, se decía: “Ya morirá.” Y del que soñaba que era llevado por el río: “Ya morirá.”

Del que soñaba, del que veía dormido que se cantaba en su casa, se decía: “Ya morirá.”

Del que soñaba que sobre él se rompía un cerro, también se decía: “Ya morirá.”

Del que soñaba que el árbol se rompía sobre él, se decía: “Ya morirá.”

Del que soñaba que se hacía estrenar casa, también se decía: “Ya morirá.”

Del que soñaba eclipse de sol, también se decía: “Ya quedará ciego o se venderá.”

Del que soñaba que la fiera lo comía, se expresaba: “Ya morirá.”

Del que soñaba que una serpiente se echaba sobre él, también se decía: “[Padecerá la enfermedad llamada] ‘envaramiento de la serpiente’; por esto morirá.”



In aquin quitemiquia patlani, mitoaya: “Ye yaumiquiz.”
Auh oc no cequi in amo huel ticmati in temictli, ca miec tlamantli.
In tonalpouhque quitemelahuiliaya in temictli. Ipan quittaya in
tonallamatl ihuan tlanahuatiaya inic nextlahualoz, ihuan quitlatiaya
in nextlahualli. Auh in nextlahualli catca amatl, copalli, olli.



Del que se soñaba volar, se decía: “Ya morirá en guerra.”

Y aun otros sueños que no sabemos bien, que son muchos.

Los lectores de los destinos interpretaban los sueños. Los veían en el libro de los destinos y ordenaban la forma en que debía ser hecha la ofrenda, y quemaban la ofrenda. Y la ofrenda era papel, copal, hule.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS